

**SIMAR**  
**66 46 40 24**

**FAUCHEUSE FRONTALE**  
**FRONTAL - MÄHER**

**AEBI**

**Mode d'emploi et liste des pièces de rechange**

**Gebrauchsanleitung und Ersatzteilliste**

**Gebrauchsanleitung  
Mähapparat**

**Mode d'emploi de  
l'appareil faucheur**

**Istruzioni concernente  
l'aggregato falciante**

Mit dem Mähapparat wird folgendes Material geliefert:

Sont livrés avec l'appareil faucheur:

Coil'aggregato falciante viene fornito il seguente materiale:

- 2 Messer
- 1 Finger mit Schraube (am rechten Schuh angebunden, bei Empfang abzunehmen)
- 1 Messerhaken
- 1 Durchschlag
- 1 Meißel
- 2 Messerklingen
- 4 Nieten 5,3 x 13
- 2 Nieten 5,3 x 15
- 2 Nieten 5,3 x 20

- 2 lames
- 1 doigt avec boulon (fixé au sabot droit et à enlever avant le fauchage)
- 1 crochet tire-lame
- 1 poinçon
- 1 burin
- 2 sections
- 4 rivets 5,3 x 13
- 2 rivets 5,3 x 15
- 2 rivets 5,3 x 20

- 2 lame
- 1 dente (legato alla scarpa destra della barra; da levarsi)
- 1 gancio leva-lama
- 1 punzone
- 1 scalpello
- 2 sezioni
- 4 ribattini 5,3 x 13
- 2 ribattini 5,3 x 15
- 2 ribattini 5,3 x 20

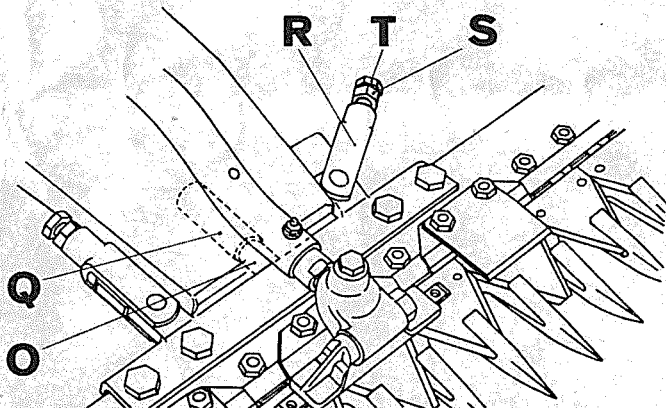


Fig.7

**1. Montage des Messer-  
balkens am Ausleger (Fig.7)**

**1. Montage de la barre  
coupeuse (fig.7)**

**1. Montaggio della barra  
al porta-barra (fig.7)**

Zapfen O des Messerbalkens in Rohr Q des Auslegers einführen. Beide Teile vorher leicht einfetten. Gabelköpfe R einschwenken, dann Schrauben S gut anziehen und mit den Gegenmüttern T sichern.

Introduire le goujon O dans le tube Q du porte-barre, en ayant soin de graisser légèrement les 2 pièces auparavant. Placer les deux têtes à fourche R sur le porte-barre, serrer fortement les boulons S et assurer au moyen du contre-écrou T.

Introdurre il perno O della barra nel tubo del porta-barra, dopo aver ingrassato leggermente perno e tubo. Mettere le teste a forchetta R sugli orecchi laterali del porta-barra e serrare abbastanza forte i bulloni S, assicurandoli coi controdadi T.

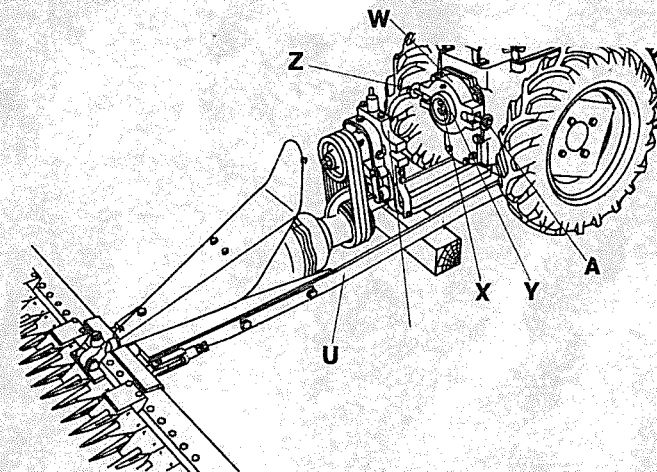


Fig.8

**2. Montage des Mäh-  
apparates (Fig.8)**

**2. Montage de l'appareil  
faucheur (fig.8)**

**2. Montaggio dell'aggregato  
falciante (fig.8)**

Unter den Auslegerrahmen U ist ein Holzstück zu legen, so dass Anschluss V auf der gleichen Höhe wie das Gegenstück W des Mähers liegt. Zapfwelle so drehen, dass beim Zusammenbau die Nocken X in die entsprechenden Vertiefungen am Gegenstück passen. Mit der Maschine an den Ausleger fahren, so dass Versatzung Y in die entsprechende Bohrung am Ausleger greift. Klappstütze entsprechend verlängern, dass die Maschine in dieser Stellung fixiert ist. Griffschrauben Z einschwenken und Müttern A festziehen. Klappstütze kürzen und aufklappen.

Placer une cale sous le porte-lame U, de manière que les deux éléments d'accouplement se trouvent à la même hauteur. Tourner l'arbre de prise de force de manière à ce que les griffes X correspondent avec les vides du raccord V. Pousser alors la machine contre le porte-barre, en la conduisant par les mancherons et faire pénétrer la saillie de cintrage dans l'alésage correspondant du raccord V. Descendre la béquille et serrer le frein, afin que la machine soit maintenue dans cette position. Il ne restera plus qu'à pousser les vis à crochet dans les encoches et serrer les écrous A. Après avoir rentré et relevé la béquille, la machine est prête à l'emploi.

Mettere un pezzo di legno sotto il porta-barra U in modo che le due flange d'accoppiamento vengano alla medesima altezza. Girare la presa di forza in modo che le griffe X corrispongano con le cavità del raccordo V. Avvicinare la macchina dell'aggregato falciante in modo che il raccordo Y possa entrare nel buco corrispondente dell'aggregato. Rallungare il sostegno ribaltabile al manubrio in conseguenza e tirare il freno, affinché la macchina resta fissata in questa posizione. Mettere i bulloni Z e serrare i dadi A. Raccorcicare il sostegno e ribaltarli.

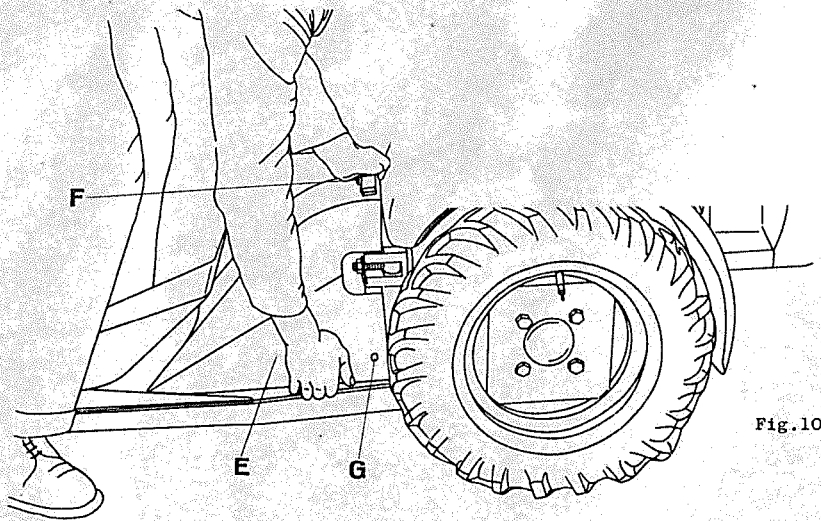


Fig. 10

**5. Keilriemenverdeck (Fig. 10)**

Keilriemenverdeck E auf Schnäpper F setzen. Die beiden Löcher in den Seitenteilen unter Nietköpfe G einhängen.

**5. Protection des courroies trapézoïdales (fig. 10)**

Poser la tôle sur le bouton à ressort F. Accrocher la tôle de chaque côté aux têtes de rivets G.

**5. Protezione delle cinghie trapezoidali (fig. 10)**

Mettere la protezione E sul bottone F ed attaccare la lamiera coi buchi laterali nelle teste G.

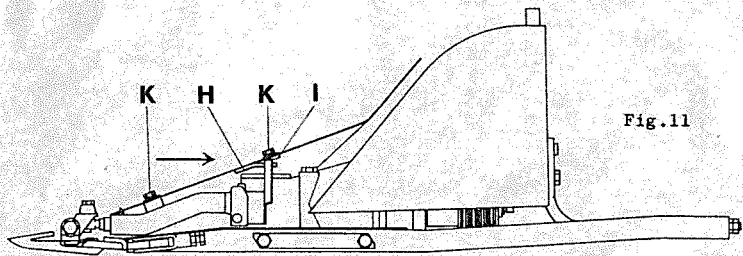


Fig. 11

**6. Schwinger (Fig. 11)**

Der Schwinger wird kräftig in Pfeilrichtung nach hinten gestossen, so dass die Lasche H in der Auflage I fest eingeklemmt ist. Schrauben K fest anziehen. Zum Demontieren, Schrauben K herausschrauben und Schwinger nach vorne wegziehen.

**6. Oscilleur (fig. 11)**

On pousse fortement l'oscilleur en arrière dans le sens de la flèche, de sorte que le fer plat H se prenne solidement sur le support I. Serrer fortement la vis K. Lors du démontage, dévisser la vis K et sortir l'oscilleur en tirant en avant.

**6. Oscillatore (fig. 11)**

Spingere con forza all'indietro l'oscillatore in modo che la linguetta H si incastri nel supporto I. Stringere bene le viti K. Per smontare, si svita le viti K e si spinge in avanti la lamiera.

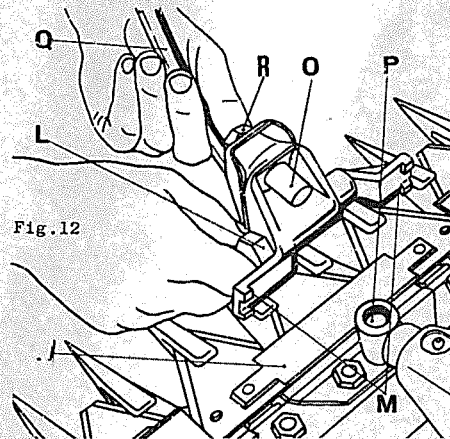


Fig. 12

**7. Messerkopf (Fig. 12)**

Schraube L so weit lösen, bis die beiden Klauen M über die Mitnehmerplatte N gehen. Mitnehmerzapfen O in Schwinghebelzapfen P einführen, Spannschraube L von Hand satt anziehen und darauf achten, dass die Klauen gut eingreifen. Dann Spannschraube L mit Schlüssel fest anziehen.

Beim Auswechseln des Messers auf dem Feld werden vorerst die Klauen M gereinigt, sowohl am Messerkopf wie an der Mitnehmerplatte N. Man reinigt auch den Konus im Messerkopfgehäuse O und den konischen Ansatz der Spannschraube L; nicht schmieren!

Der Verteiler Q dient zum besseren Abschütteln des Grases auf dem Schwinger. Er ist mit der Schraube R am Messerkopf befestigt. (Siehe Ziffer 13)

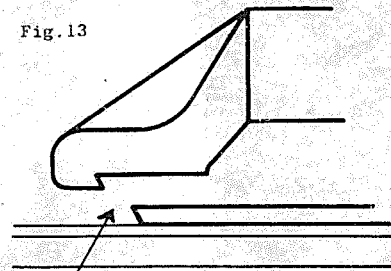
**7. Tête de lame (fig. 12)**

Desserrer la vis L et écarter suffisamment pour que les deux griffes M permettent de poser la tête de lame sur la plaque d'entraînement N. Introduire le goujon conique O dans l'oeillet P. Serrer la vis de serrage L à la main et veiller à ce que les griffes soient bien agrippées. Bloquer ensuite la vis L avec la clé.

En faisant le changement de lame au champ, on doit nettoyer minutieusement les griffes M de la tête de lame et de la plaque d'entraînement. Nettoyer également le cône de la vis de serrage et, au besoin, l'alésage conique qui reçoit cette vis. Ne pas graisser ces parties coniques, seulement les tenir propres!

Le diviseur Q aide à débarrasser l'herbe sur la tôle oscillante. Il est vissé sur la tête de lame par la vis R. (voir chiffre 13).

Fig. 13



Klauen regelmässig reinigen  
Nettoyer régulièrement les griffes  
Pulire regolarmente i morsetti

**7. Testa di lama (fig. 12)**

Allentare la vite L fino a che i due morsetti M passano sulla piastrina d'attacco N. Introdurre il perno conico O nell'occhiello P del perno di biella. Stringere a mano la vite L avendo cura che i morsetti serrino veramente la piastrina d'attacco. Indi avvitare la vite L con la chiave.

Cambiando la lama durante il lavoro, è necessario pulire subito i morsetti M della testa lama e gli spigoli corrispondenti sulla piastrina N. Pulire pure il foro conico della testa di lama e la testa conica della vite L; non lubrificare!

Il divisore Q serve a scuotere meglio l'erba dall'oscillatore e va fissato colla vite R alla testa die lama. (vedi cifra 13).

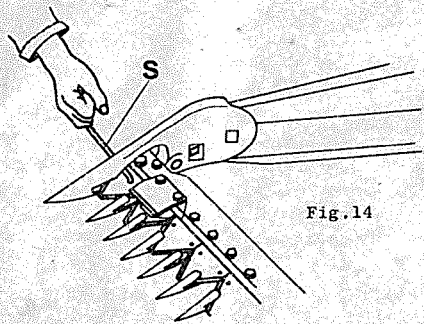


Fig. 14

### 8. Messerwechsel (Fig. 14)

Der Messerkopf wird, wie unter Ziffer 7 beschrieben, abgenommen. Mit Hilfe des Messerhakens S wird das Messer seitlich aus dem Messerbalken gezogen. Nicht an der Mitnehmerplatte stossen! Das neue Messer wird in den Balken eingeführt, der Messerkopf gereinigt und aufgesetzt. Bei dieser Gelegenheit schmiert man mit der Fettpresse den Schwinghebelzapfen.

### 9. Keilriemen (Fig. 15)

Zu geringe und zu straffe Spannung verkürzt die Lebensdauer der Keilriemen.

Früher oder später müssen die Keilriemen nachgespannt werden, weil sie sonst anfangen, auf den Keilriemenscheiben zu rutschen. Ihre Spannung kontrolliert man mit der Hand, wie in Fig. 15 dargestellt. Die Riemen sollen sich beidseitig ca. 5 mm hineindrücken lassen.

Zum Nachspannen der Keilriemen nehmen wir zuerst das Verdeck weg, lösen die Schrauben V und ziehen die Schraube W um eine halbe bis eine ganze Umdrehung an.

### 8. Changement de lame (fig. 14)

Enlever la tête de lame comme indiqué sous chiffre 7. Tirer la lame dehors avec le crochet tire-lame S. On abîme la plaque d'entraînement en voulant pousser avec une clé ou un ciseau! Introduire la nouvelle lame dans la barre et fixer la tête de lame, après avoir bien nettoyé les griffes en queue d'aigle. Ensuite, donner quelques coups de pompe à graisse.

### 9. Courroies trapézoïdales (fig. 15)

Une tension trop faible ou trop forte peut abrégier la durée des courroies trapézoïdales.

On contrôle la tension à la main, comme le montre la fig. 15. Elle est juste si les courroies peuvent plier de 5 mm des deux côtés. Si la tension est plus faible, il faut la régler pour éviter le patinage.

A cet effet, on enlève d'abord la protection, puis, après avoir desserré les vis V, on serre la vis W de 1/2 ou 1 tour.

### 8. Cambiare la lama (fig. 14)

La vite con testa conica T (fig. 12) va svitata fino a che la testa di lama si stacca dalla piastrina d'attacco. Con l'aiuto del gancio V si toglie la lama lateralment dalla barra. Mai spingere la lama alla piastrina d'attacco. Infilata la nuova lama nella barra, si applica la testa di lama, pulita con cura in precedenza, e si fa qualche colpo di pompa d'ingrassaggio al perno di biella.

### 9. Cinghie trapezoidali (fig. 15)

Le cinghie tese troppo o troppo poco si consumano prima del tempo.

Prima o poi, bisognerà ritendere le cinghie perchè slittano sulle pulegge. La tensione si controlla con la mano, come indicato nella fig. 15. Premendo sulle cinghie, bisogna poter avvicinarle di 5 mm per parte.

Per ritendere le cinghie si procede come segue: levare la protezione allentare le viti V, serrare la vite W

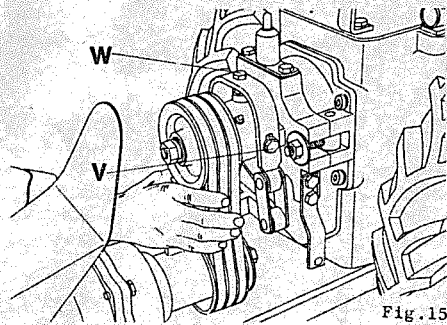


Fig. 15

Schrauben V wieder anziehen. Wenn die Riemen nicht mehr nachgestellt werden können, sind sie zu ersetzen. Wenn neue Keilriemen montiert werden, dann ist die Spannung zurückzustellen; niemals Gewalt anwenden, keine Spannhebel verwenden!

### 10. Oelkontrolle im Kapselgetriebe (Fig. 16)

Zur Oelkontrolle dient die Schraube T. Sie ist mit einem Oelmesstab verbunden, mit Einkerbungen für den minimalen und maximalen Oelstand. Die Oelkontrolle darf nur bei abgestellter Maschine vorgenommen werden; Ausleger montiert, Maschine in Arbeitsstellung.

### 11. Schmierplan bei intensivem Gebrauch

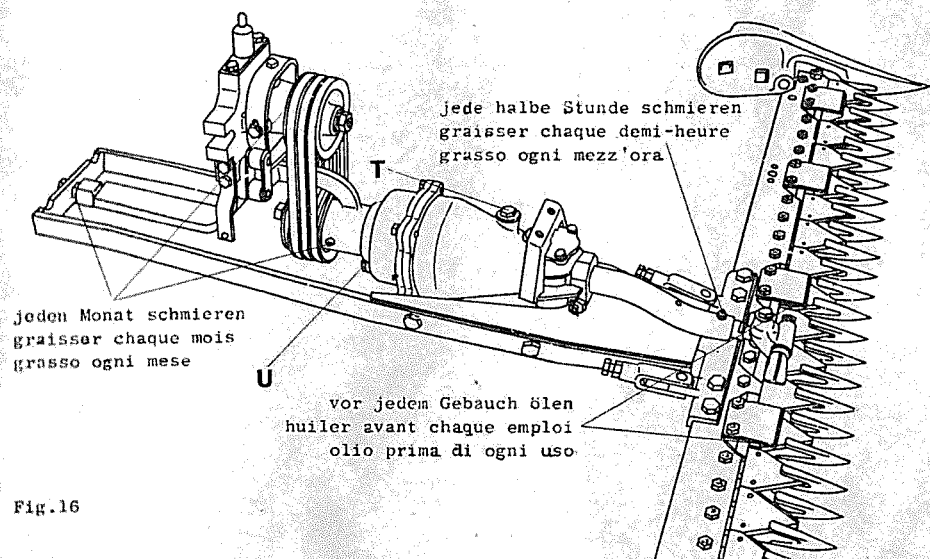


Fig. 16

Presser les vis V. Quand les courroies ne peuvent plus être tendues, il faut les remplacer. Ne jamais poser les nouvelles courroies en forçant avec un levier de montage, mais rapprocher suffisamment les 2 poulies à gorges en desserrant le tendeur!

### 10. Contrôle d'huile dans la cage de bielle (fig. 16)

Le bouchon T sert au contrôle de l'huile. Il est relié à une jauge dont les entailles indiquent le niveau d'huile maximum et minimum. Le contrôle de l'huile ne doit être fait que lorsque la machine est arrêtée, le porte-barre en place et la machine en position de travail.

### 11. Plan de graissage lors d'un emploi intensif

jede halbe Stunde schmieren graisser chaque demi-heure grasso ogni mezz'ora

jeden Monat schmieren graisser chaque mois grasso ogni mese

vor jedem Gebrauch ölen huiler avant chaque emploi olio prima di ogni uso

di 1/2 a 1 giro. Serrare a mano le viti V. Quando non è più possibile di tendere abbastanza le cinghie, occorre cambiarle. Montando cinghie nuove, bisogna rimettere la tensione allo stato originario. Mai sforzare!

### 10. Controllo dell'olio nel carter di biella (fig. 16)

Il controllo del livello d'olio si fa a mezzo del tappo T, combinato con un'astina con incise che indicano il livello massimo e minimo. Questo controllo si deve fare soltanto a motore spento, coll'aggregato falciante montato alla macchina e in posizione di lavoro.

### 11. Piano di lubrificazione per uso intenso



### 12. Oelwechsel (Fig.16)

Der Oelwechsel erfolgt nach Verbrauch von 50 l Benzin, und alljährlich nach der Mähseason.

Die Schraube U dient zum Entleeren des alten, die Schraube T zum Einfüllung des frischen Oels. Eine Oelfüllung braucht ca. 5 dl. (Viskosität SAE 140, bei uns in Kannen zu 2 l erhältlich).

Damit das Oel gut abfließt, wird am besten unmittelbar nach Gebrauch der Maschine entleert.

### 13. Mähvorgang

Kupplungshebel ziehen (auskuppeln) und Mähgang einschalten. Kupplungshebel langsam loslassen (einkuppeln) und gleichzeitig etwas Gas geben.

Bei Verstopfungen am Messerbalken Rückwärtsgang einschalten, etwas rückwärts fahren, das vor dem Balken liegende Gras wegschaffen und erst wieder mähen, wenn das Messer die normale Geschwindigkeit erreicht hat. Wenn sich das Gras auf dem Schwinger staut, wird der Verteiler Q (Fig.12) montiert.

Um Platz zum Ausfahren und Wenden der Maschine zu erhalten, mäht man auf beiden Seiten je zwei Mahden und schafft sie weg.

Am Hang beginnt man unten zu mähen, damit die Maschine immer bergwärts wenden muss. Es ist zudem zweckmässig, mit der breiten Radspur von 480 mm zu arbeiten.

### 14. Nach der Arbeit

Messerbalken und Ausleger reinigen. Schwinger ab-

### 12. Changement d'huile

Le changement d'huile se fait après avoir consommé 50 l de benzine et après chaque saison de fauchage.

On vidange l'ancienne huile par le bouchon U et on fait le remplissage d'huile fraîche par le bouchon T. Un plein d'huile demande environ 5 dl (viscosité SAE 140, disponible chez nous en estagnons de 2 l).

Vidanger immédiatement après l'emploi de la machine, pendant que l'huile est encore chaude.

### 13. Fauchage

Presser sur le levier de débrayage et embrayer la vitesse de fauchage. Lâcher lentement le levier et donner en même temps un peu de gaz.

En cas de bourrage de la barre coupeuse, reculer d'un pas et mettre la vitesse arrière; faire marcher la lame jusqu'à ce qu'elle ait repris sa vitesse normale. Enlever l'herbe devant le peigne et reprendre le fauchage. Monter le diviseur Q (fig.12) si l'herbe a tendance à s'accumuler sur la tôle oscillante.

Pour pouvoir tourner au bout de l'andain, faucher de chaque côté deux andains en travers.

Dans les terrains en pente, commencer de faucher en bas, afin de tourner la machine contre la montagne. Il peut être indiqué d'utiliser le grand écartement des roues.

### 14. Après le travail

Nettoyer la barre et le porte-barre, oscillateur dé-

### 12. Cambiare l'olio (fig.16)

Il cambio d'olio si fa dopo aver consumato 50 l di benzina, e ogni anno dopo la stagione di falciatura.

Il tappo U serve allo scarico dell'olio vecchio, il tappo T per riempire l'olio fresco. Per il pieno del carter ci vuole 5 decilitri d'olio della viscosità SAE 140, che si riceve da noi in barattoli di 2 l.

Vuotare l'olio sempre dopo l'uso della macchina, quando è ben liquido.

### 13. Falciatura

Tirare la frizione e innestare la marcia, allentare lentamente la frizione e dare un po' di gas.

In caso di inceppi alla barra, si faccia marcia indietro di qualche passo e si leva l'erba già tagliata davanti alla barra falciante. Proseguire la falciatura soltanto dopo che la lama abbia ripresa la sua velocità normale. Se l'erba si arresta sull'oscillatore, si raccomanda di mettere il divisorsore Q (fig.12).

Si consiglia di falciare ai due lati del campo un'andana e levarla subito. In tal modo si lascia il posto per uscire e per voltare l'autofalciatrice.

In collina si inizia la falciatura dal basso, perchè è più facile voltare in salita. In ripidi pendii si raccomanda di falciare con il grande scartamento delle ruote.

### 14. Dopo il lavoro

Pulire la barra e il porta barra, oscillatore smontato

montiert (Fig.11). Oelstand kontrollieren und eine allgemeine Schmierung machen.

Für den Winter wird der Mähapparat abmontiert! Alle blanken Teile mit einem öligen Lappen abreiben. Je nach verfügbarem Platz Messerbalken vom Ausleger abschrauben.

### 15. Auswechseln der Keilriemen (Fig.17)

Schrauben A und B entfernen. Keilriemen aus dem Eingriff heben und nach vorne legen. Bundschraube C am Sechskant (nicht an Mutter D) lösen und dabei an Riemenscheibe E mit der anderen Hand leicht anheben, damit sich der Lagerstutzen nach vorne verschieben kann. Mit Bügel G nach unten ausfahren und Keilriemen über den Lagerstutzen F und den Bügel G wegnehmen.

**Achtung:** Bundschraube C am Sechskant fest anziehen. Federring nicht vergessen. Zwischen Sechskant der Bundschraube und Traverse H ist ein Spiel von 1 mm einzustellen.

monté (fig.11). Contrôler le niveau d'huile et procéder à un graissage général.

Pour l'hiver, démonter l'appareil faucheur. Frotter les pièces polies avec un chiffon huileux. Pour gagner de la place, séparer la barre coupeuse du porte-barre.

### 15. Changement des courroies trapézoïdales (fig.17)

Enlever les boulons A et B, sortir les courroies trapézoïdales des poulies à gorges et les déposer en avant. Dévisser le goujon fileté C à son exagone (pas à l'écrou D) et soulever légèrement avec l'autre main la poulie E jusqu'à ce que le raccord F soit libre. Abaisser le support G et sortir les courroies trapézoïdales par-dessus le raccord F et le support G.

**Attention:** Bien serrer le goujon fileté C à son exagone, sans oublier la rondelle à ressort. Un jeu de 1 mm doit exister entre le goujon fileté C et la traverse H.

(fig.11). Controllare il livello d'olio e fare l'ingrassaggio generale.

Venuto l'inverno, smontare l'aggregato falciante, lubrificare le parti non verniciate con uno stracco unto. Secondo lo spazio disponibile levare la barra tagliente della porta barra.

### 15. Cambiamento delle cinghie trapezoidali (fig.17)

Levare i bulloni A e B, liberare le cinghie dalle pulegge. Svitare il perno filettato C al suo esagono (non al dado D) e alzare di poco con l'altra mano la puleggia E, affinché il raccordo F possa spostarsi in avanti. Spostare in giù il supporto G, separato dal perno C e levare le cinghie attraverso il raccordo F e il supporto G.

**Attenzione:** Serrare bene il perno filettato C al suo esagono e non dimenticare di mettere la rondella spaccata. Tra l'esagono del perno C e la traversa H ci deve essere un giuoco di 1 mm.

